

Projekto Leksilo



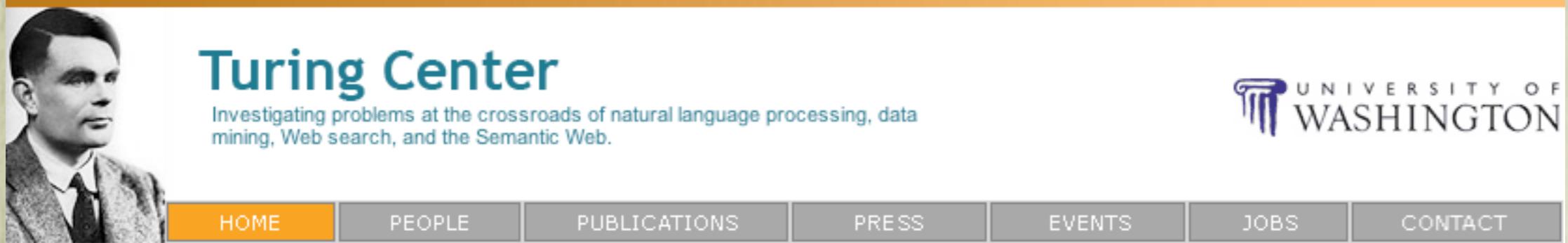
Jonathan Pool kaj Susan Colowick
junio 2011

Skizo

- Kiuj kreis Leksilon?
- La celo de Leksilo
- Similcelaj projektoj
- Kiel konstruiĝas Leksilo?
- Kiom grandas Leksilo?
- Leksilo kaj Esperanto
- Kiel Leksilo uzeblas jam?
- Kiel Leksilo uzeblas iam?
- Helpu nin!

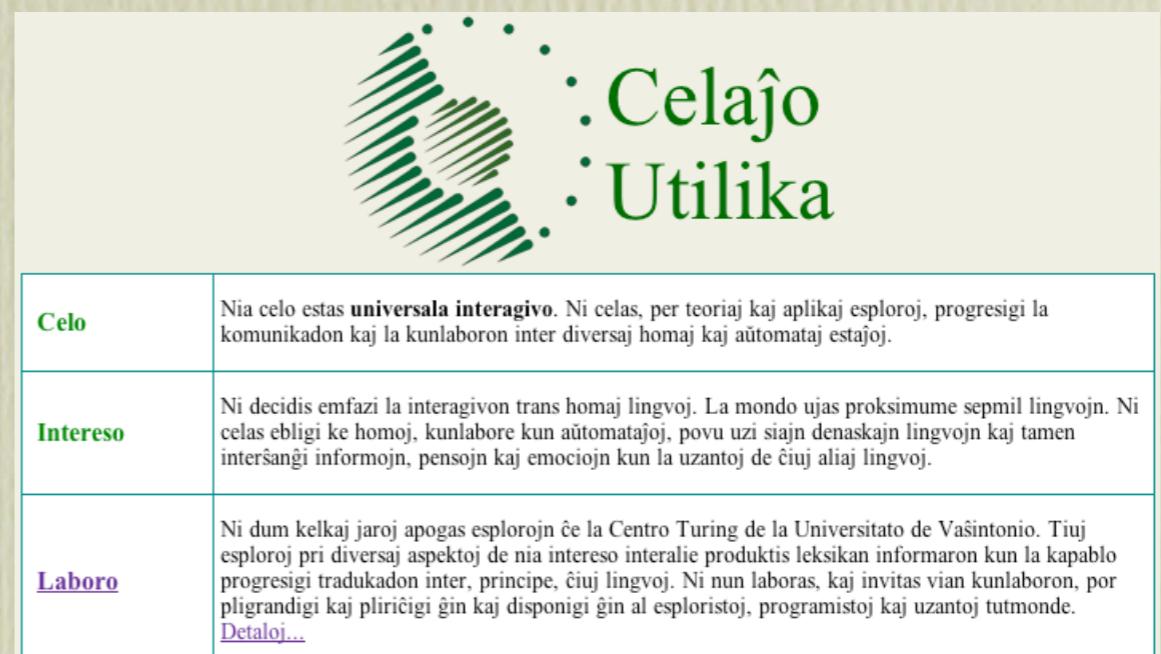
Kiuj kreis Leksilon?

- Centro Turing, Universitato de Vašintonio
 - <http://www.turing.washington.edu>



The screenshot shows the homepage of the Turing Center. At the top left is a portrait of Alan Turing. To his right, the text "Turing Center" is displayed in a large, bold, blue font. Below it, a subtitle reads: "Investigating problems at the crossroads of natural language processing, data mining, Web search, and the Semantic Web." On the right side, the University of Washington logo is visible. Below the header, there is a navigation menu with links: HOME (highlighted in orange), PEOPLE, PUBLICATIONS, PRESS, EVENTS, JOBS, and CONTACT.

- Celajo Utilika
 - <http://utilika.org>



The screenshot shows the homepage of Celajo Utilika. On the left is a green graphic composed of diagonal lines forming a stylized letter 'U'. To its right, the text "Celajo Utilika" is written in a green, sans-serif font. Below this, there is a table with three rows, each containing a title in green and a corresponding text description in black.

Celo	Nia celo estas universalaj interagivoj . Ni celas, per teoriaj kaj aplikaj esploroj, progresigi la komunikadon kaj la kunlaboron inter diversaj homoj kaj aŭtomataj estajoj.
Intereso	Ni decidis emfazi la interagivon trans homaj lingvoj. La mondo ujas proksimume sepmil lingvojn. Ni celas ebligi ke homoj, kunlabore kun aŭtomataj, povu uzi siajn denaskajn lingvojn kaj tamen interŝanĝi informojn, pensojn kaj emociojn kun la uzantoj de ĉiu aliaj lingvoj.
Laboro	Ni dum kelkaj jaroj apogas esplorojn ĉe la Centro Turing de la Universitato de Vašintonio. Tiuj esploroj pri diversaj aspektoj de nia intereso interalie produktis leksikan informaron kun la kapablo progresigi tradukadon inter, principe, ĉiu lingvoj. Ni nun laboras, kaj invitas vian kunlaboron, por pligrandigi kaj pliriĉigi ĝin kaj disponigi ĝin al esploristoj, programistoj kaj uzantoj tutmonde. Detaloj...

Kiuj kreis Leksilon?

- Susan Colowick
- Oren Etzioni
- Christopher Lim
- Mausam
- Jonathan Pool
- Kobi Reiter
- Marcus Sammer
- Michael Schmitz
- Michael Skinner
- Stephen Soderland
- k.a.

La celo de Leksilo

• Leksilo
celas iĝi
traduka
vortaro
ĉiuvorta
kaj
ĉiulingva.

eng-000	English	five	fay-000	Fars	pänj
epo-000	Esperanto	kvin	fer-000	Feroge	wi
erg-000	Sye	sukrim	ffm-000	Maasina	joyi
erh-000	Eruwa	fi-sòri'	fie-000	Fyer	háwá
erk-000	Fate	lim	fij-000	vosa Vakaviti	e lima na
ero-000	Horpa	gwai	fin-000	suomi	viisi
ers-000	Ersu	guar	fin-000	suomi	viisi
ers-001	Thochu	wa-re	fip-000	Fipa	visaano
ers-002	Lyusu	ŋâ	fli-000	Fali	kè~r è~w
ers-003	Menia	nga	fmp-000	Fe'fe'	tiji
ers-004	Muli	ngo	fng-000	Fanagalo	fayif
erw-000	Erokwanas	rim	fni-000	Fanya	luñe
ese-000	Ese Ejja	me-oe-xi	fra-000	français	cinq
ese-001	Huarayo	iamatamatata	fry-000	Frysk	fiif
esi-000	Iñupiat	tallimat	gil-000	taetae ni Kiribati	nimaua
esk-000	Iñupiatun	tallimat	gla-000	Gàidhlig na h-Alba	còig
esq-000	Huelel	pemaxala	gle-000	Gaeilge	cúig
ess-000	Chaplino	talimat	glv-000	chengey Vannin	queig
est-000	Estonian	viis	gug-000	avañe'ẽ	po
esu-000	Central Yupik	taliman	heb-000	עברית	חִמְשָׁ
etr-000	Edolo	bi	heb-000	עברית	חִמְשָׁה
ett-000	mechl Rasnal	mach	hin-000	հինգ	پاچ
etu-000	Ejaghram	é-rôn	hrv-000	hrvatski	pet
etx-000	Aten	wil	hun-000	magyar	öt
etx-001	Niten	wéé	hye-000	արևելահայերեն	հինգ
eus-000	euskara	bost	ido-000	Ido	kin
eus-000	euskara	bost	ina-000	interlingua	cinque
eus-001	Aitzineuskara	*bortz	ind-000	bahasa Indonesia	lima
eus-001	Aitzineuskara	*bortze	isl-000	íslenska	fimm
eve-000	эвэды торэн	tunj'en	ita-000	italiano	cinque
evh-000	Uvbie	i-siori'	jbo-000	la lojban.	mu
evn-000	орочон түрэн	tunja	jpn-000	日本語	五
evn-001	Solon	tongna	jpn-000	日本語	五つ
ewe-000	Ευεγβε	ató~	kal-000	kalaallisut	tallimat
ewo-000	Ewondo	tán	kat-000	ქართული	ხუთი
eya-000	Eyak	tcó~i	kmr-000	Kurmancî	pênc
eyo-000	Keiyo	mú:t	kor-000	한국어	다섯
faf-000	Fagani	rima	kor-000	한국어	오
fag-000	Finungwa	yale yale kobok	kpv-000	коми кыв	вит
fan-000	Pahouin	tan			
fao-000	føroyskt	fimm			

Similcelaj projektoj

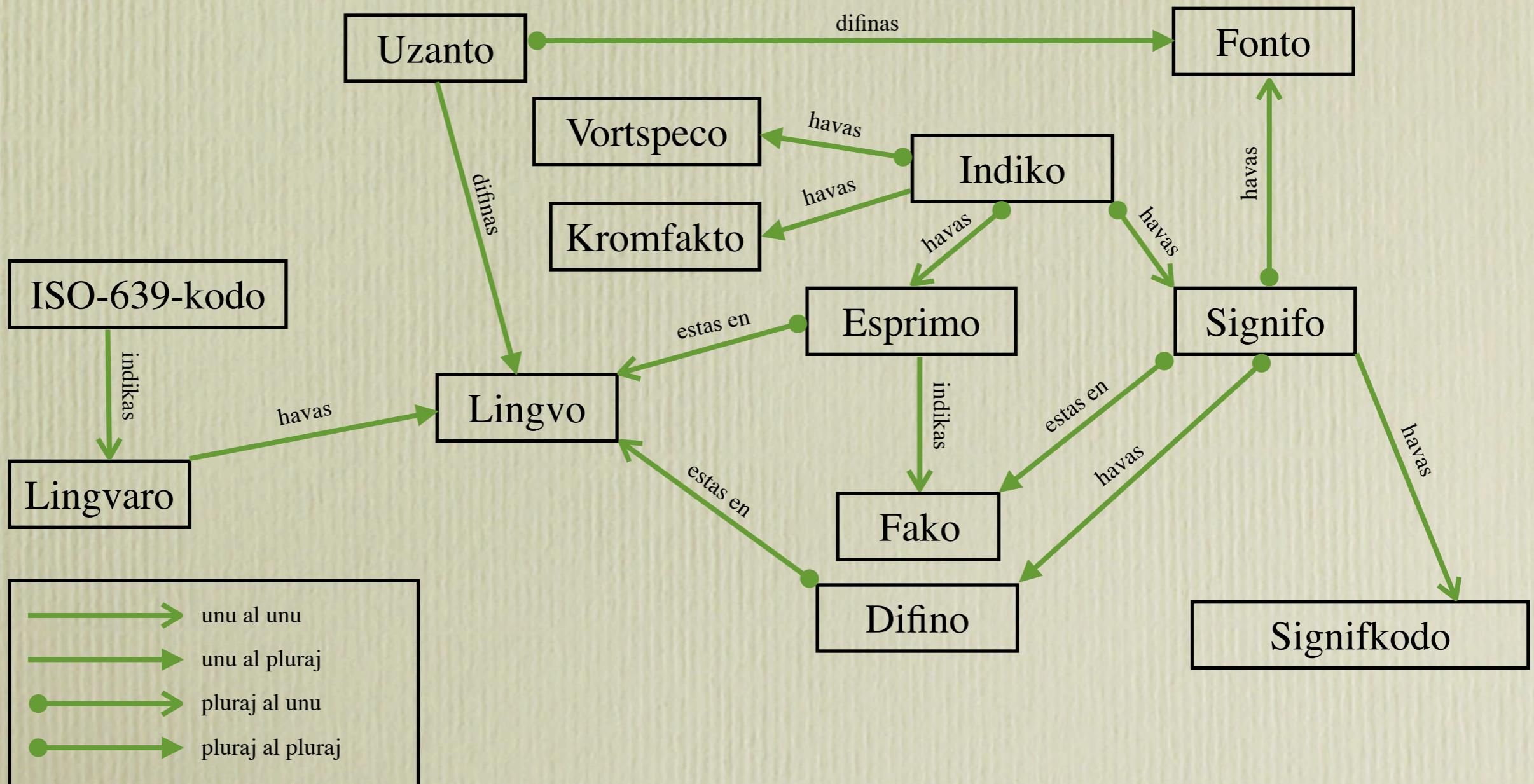
- Dicts.info
- FreeDict
- Freelang
- Global WordNet Association
- Langtolang
- Logos Foundation Dictionary
- OmegaWiki
- OneLook
- Open Dictionary
- The Rosetta Project
- Slovnik
- La Vortaro
- Webster's Online Dictionary
- Wiktionary
- Тезаурус

Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 0: Difini la strukuron.
- Ago 1: Akiri fonton.
- Ago 2: Eligi normajn faktojn el la fonto.
- Ago 3: Ŝuti la faktojn en Leksilon.

Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago o: Difini la strukturon.



Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 1: Akiri fonton. Fontoj povas esti:
 - Vortaroj (1-, 2- kaj plur-lingvaj)
 - Vikivortaroj
 - Glosaroj
 - Terminaroj
 - Vortretoj
 - Tesaŭroj

Kiel konstruiĝas Leksilo?

Vikivortaroj



VikiSözlük
Özgür Sözlük

Tesaŭroj

γλώσσα για ειδικούς σκοπούς
MT (70.20)
Da: fagsprog
De: Fachsprache
En: language for special purposes
Es: lenguaje especializado
Fi: kieli tiettyihin tarkoituksiin
Fr: langage spécialisé
He: שפה למטרות מיוחדות
Hu: szaknyelv
It: lingua speciale
Nl: vaktaal
Sv: fackspråk
BT γλώσσες

Vortaroj



Glosaroj

Arrest: ሊጅሬስ፡ Tigujauniq: Arrestation

The act of placing a person in custody, according to law. The powers of ordinary citizens and peace officers to arrest a person are set out in the *Criminal Code*, 1996, Part XVI.

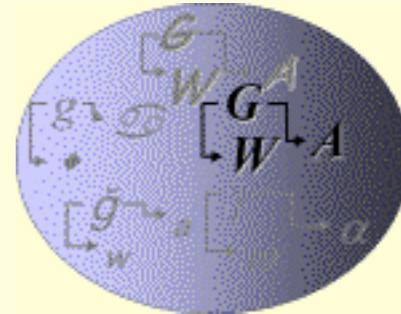
Arson: ΔΡΟṇΟσ፡ Ikitittiniq: Crime d'incendie

The crime of deliberately setting fire to property. *Criminal Code*, 1996, sections 433-436.

Laŭlokigiloj

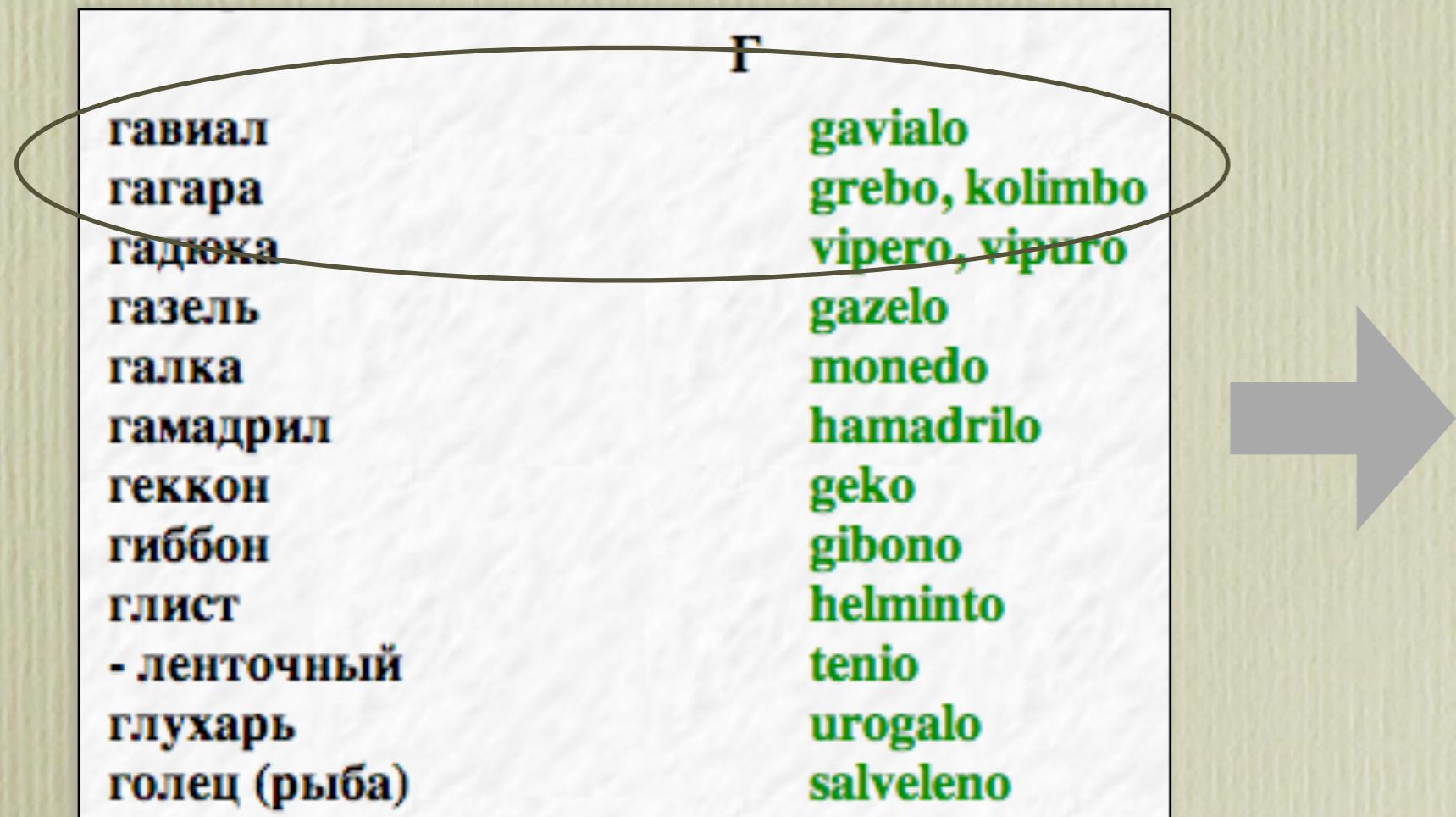
SE (English: Sweden)	
An tSualainn	ga ·
isveç	az ·
İsveç	tr ·
Iswidhan	so ·
Rootsi	et ·
Ruotsi	fi ·
Ruotta	se ·
Schweden	de ·
Schweede	gsw ·

Vortretoj



Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 2: Eligi normajn faktojn el la fonto.

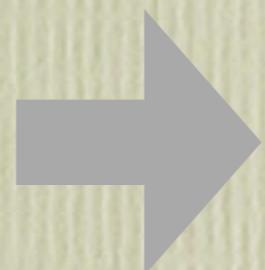


:	
2	
rus-000	
еро-000	
ex	
гавиал	
ex	
gavialo	
ex	
гагара	
ex	
grebo	
ex	
глухарь	
ex	
колимбо	

Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 2: Eligi normajn faktojn el la fonto.

adial *n.* 1) obsidian; a volcanic glass-like substance. *glas*.
2) fish species; a name designating a bottlefish, unicorn surgeonfish, or some other species of unicornfish (also known as *gelenga*). *botolpis*. *Naso annulatus*; *Naso tuberosus*; *Naso unicornis*; *Naso brevirostris*; *Naso brachycentron*.
adial itna *n.* fish species; Bannerfish. *Heniochus diphreutes*.
adiuol *n.* a species of vine.



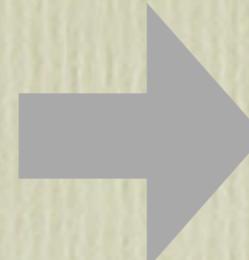
:
1
bch-000

ex
adial
WC
noun
ex
eng-000
obsidian
df
eng-000
a volcanic glass-like substance
ex
tpi-000
glas

Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 2: Eligi normajn faktojn el la fonto.

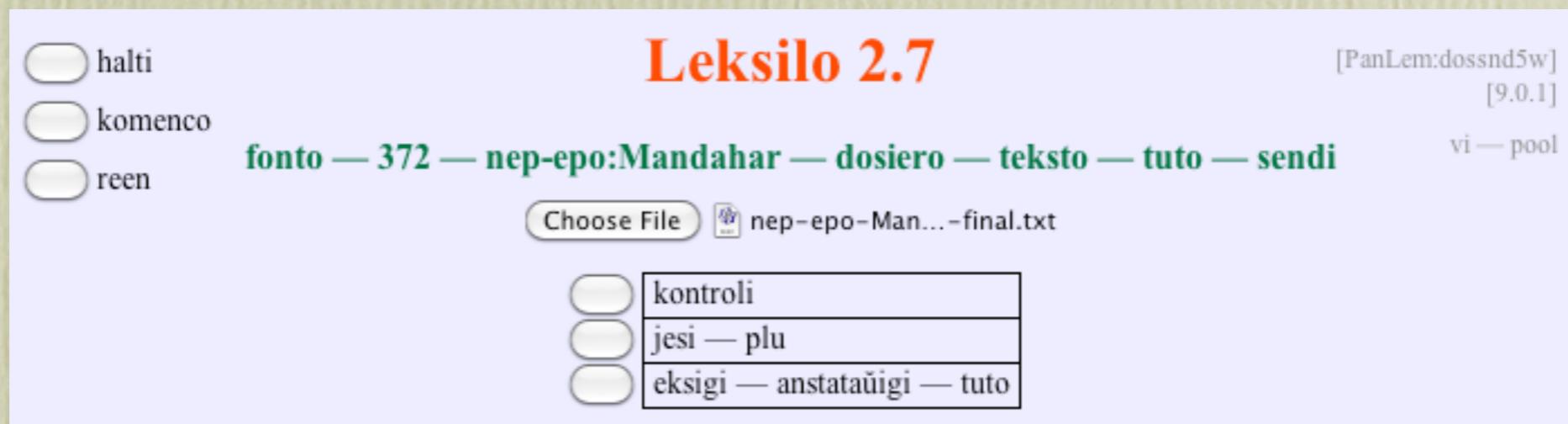
<u>English</u>	<u>Tagalog</u>	<u>Ilocano</u>	<u>S. Kalinga</u>
sky	lángit	lángit	langit
cloud	alapáap	úlep	lifuu
rainbow	bahaghári	bullaláyaw	aſungar
star	bituin	bitwén	fituwon



.	i
eng-000	
sky	tgl-000
lángit	lángit
ilo-000	ilo-000
langit	langit
ksc-000	ksc-000
lifuu	lifuu
cloud	tgl-000
alapáap	alapáap
ilo-000	ilo-000
úlep	úlep
ksc-000	ksc-000
fituwon	fituwon

Kiel konstruiĝas Leksilo?

- Ago 3: Ŝuti la faktojn en Leksilon.

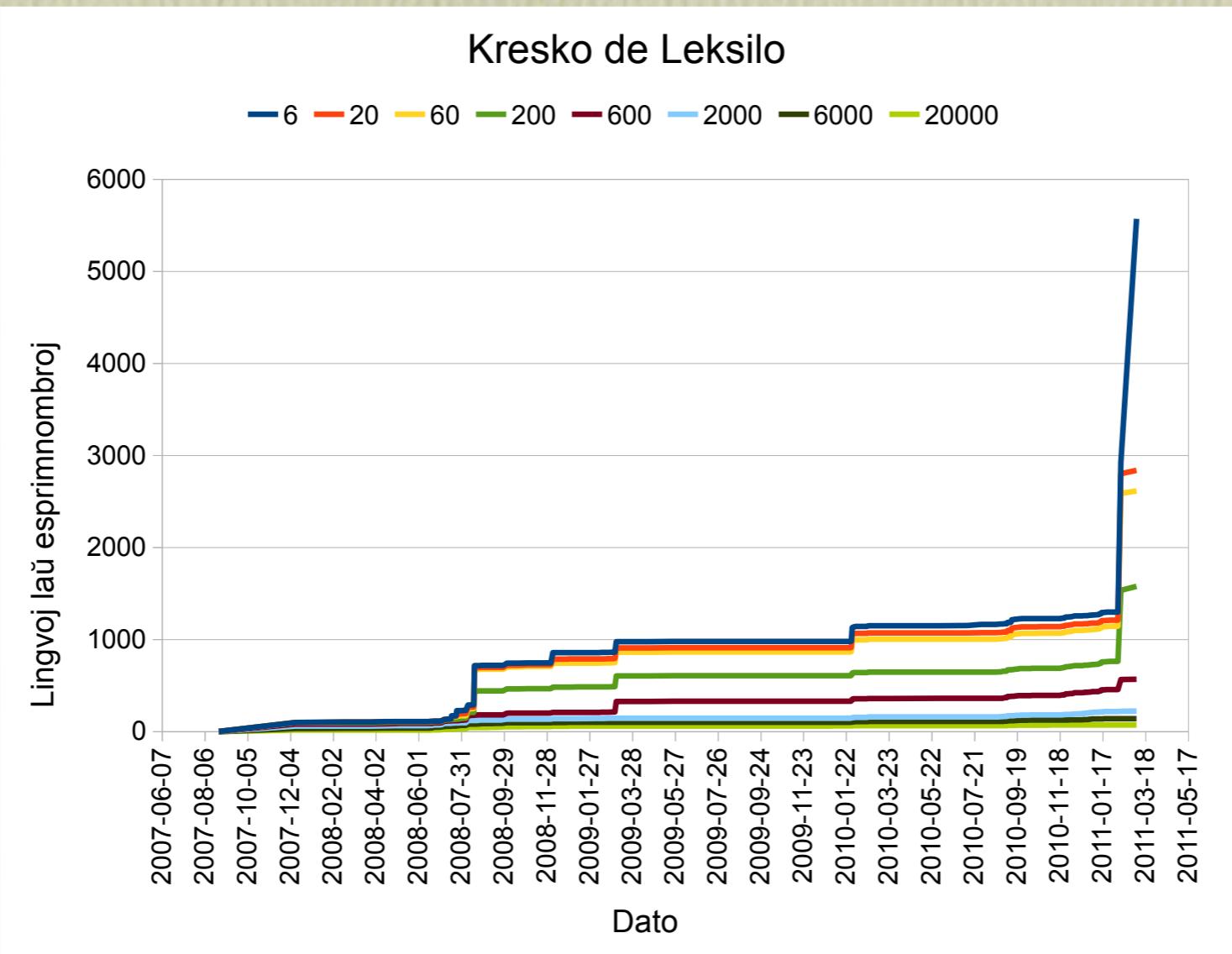


Kiom grandas Leksilo?

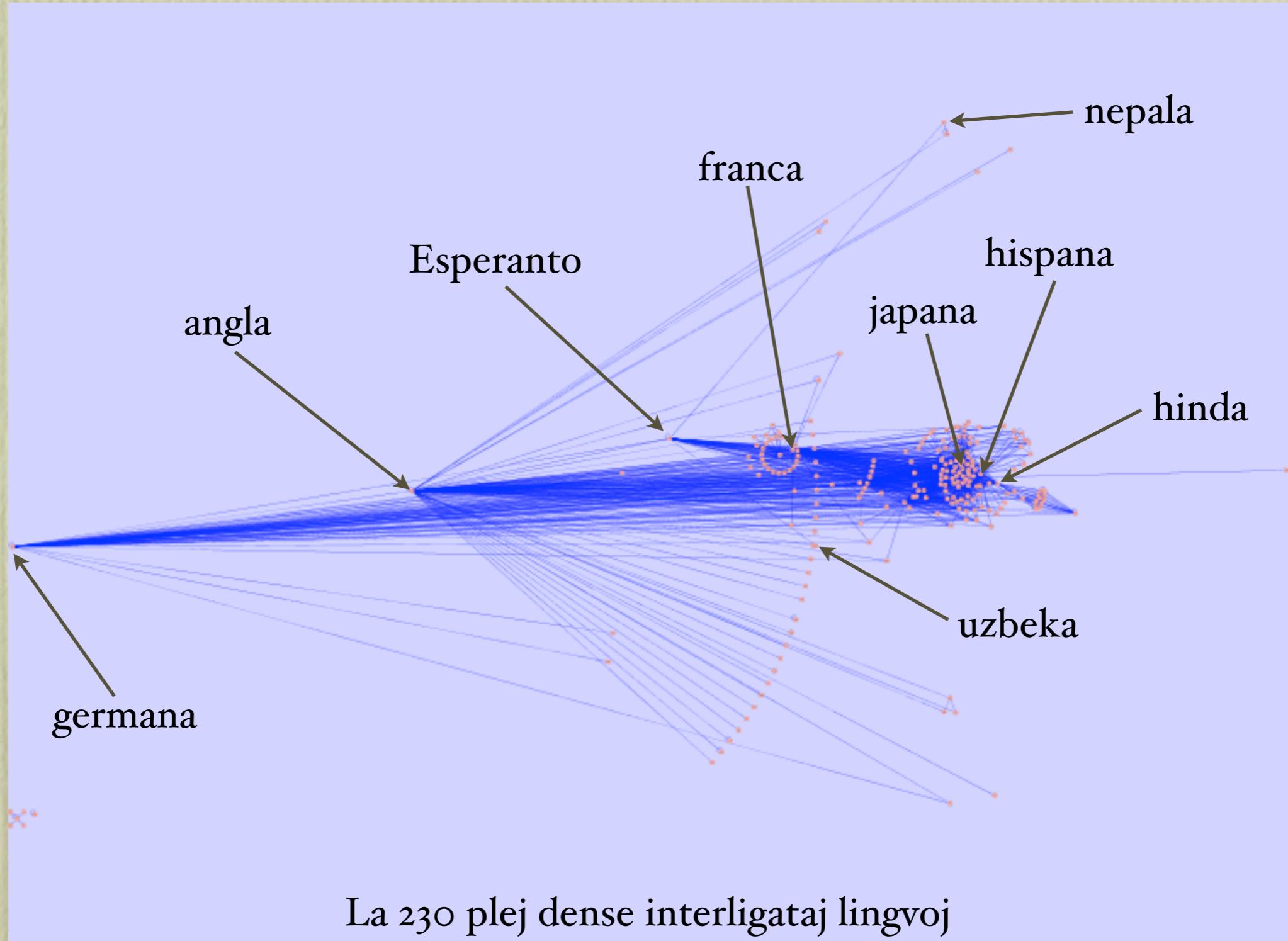
Atingitaj nombroj:

- 17 621 880 esprimoj
- 6 662 lingvoj
- 446 906 568 tradukoj
- 1 121 fontoj uzitaj
- 2 202 fontoj uzotaj

Kiom grandas Leksilo?

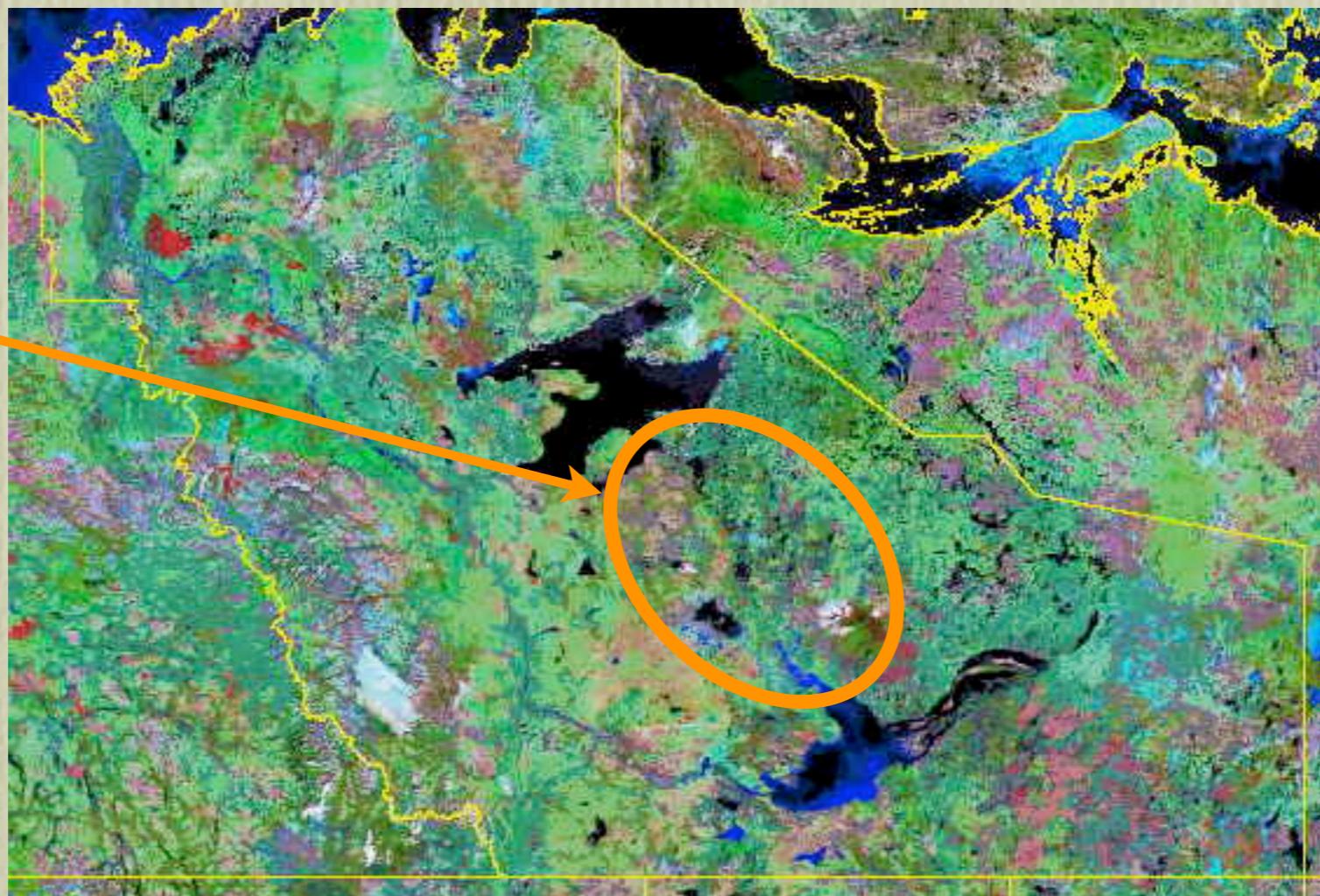


Leksilo kaj Esperanto

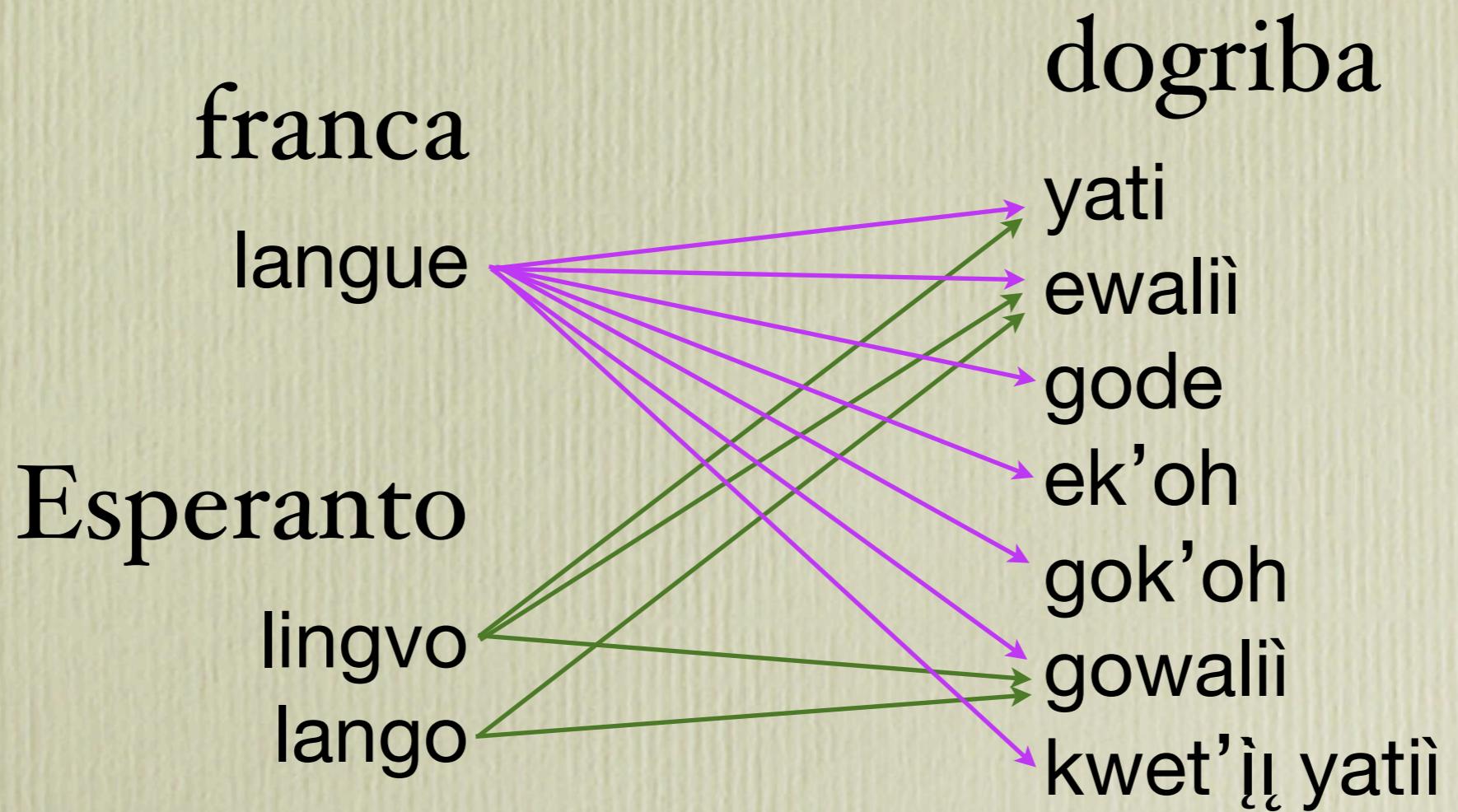


Leksilo kaj Esperanto

dogriba



Leksilo kaj Esperanto



Leksilo kaj Esperanto

nepala

निबन्ध

japana

?

Leksilo kaj Esperanto

nepala

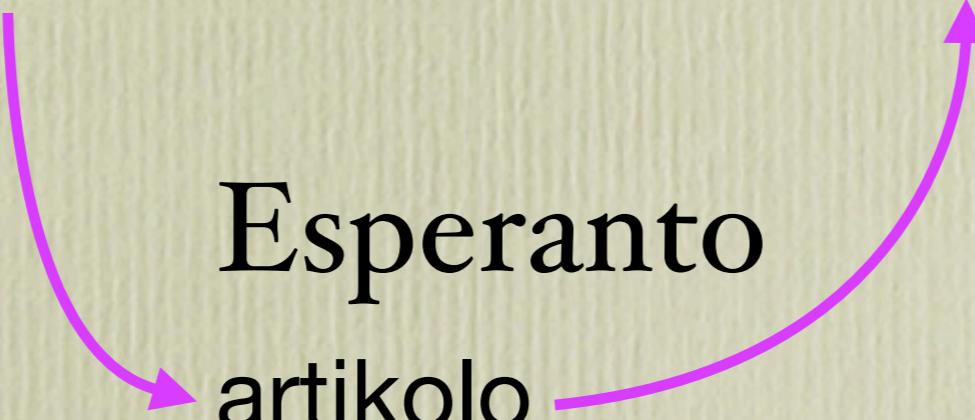
निबन्ध

japana

条項

Esperanto

artikolo



Kiel Leksilo uzeblas jam?

Uzilo “PanLem”

Leksilo 2.7

traduko — vidi

el — esprimo

lingvo — 189 — epo-000 — Esperanto

krokodil
↓

ero

esprimo		vidi
6664763	Krokodila lacerto	
4548709	Krokodilgardulo	
5716590	Krokodilo	
3963512	krokodila	
486407	krokodilaj larmoj	
1547693	krokodilbirdo	
639353	krokodiledoj	
11634226	krokodilenoj	
486412	krokodileto	
11634227	krokodilgardulo	
639354	krokodili	
3471816	krokodilledo	
639355	krokodilo	
639356	krokodiluloj	

Kiel Leksilo uzeblas jam?

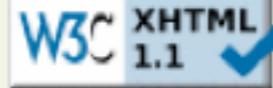
Uzilo “InterVorto”

InterVorto

Tradukigu vortojn de Esperanto al centoj da lingvoj!

Vorto aŭ esprimo

Traduku!



InterVorto

krokodili

Tradukoj ekzistas en InterVorto al:

deu-000	Deutsch
eng-000	English
hun-000	magyar
jpn-000	日本語
nld-000	Nederlands
rus-000	русский

Kiel Leksilo uzeblas jam?

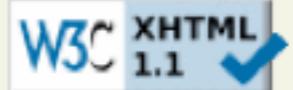
Uzilo “InterVorto”

InterVorto

Tradukigu vortojn de Esperanto al centoj da lingvoj!

Vorto aŭ esprimo

Traduku!



InterVorto



Tradukoj ekzistas en InterVorto al:

- aai-000
- aak-000
- aal-000
- aal-001
- aal-002
- aan-000
- aap-000
- aap-001
- aaq-000
- aar-000
- aas-000
- aau-000

- Miniafia**
- Angave**
- Kotoko Afade**
- Makere**
- Nghala**
- Anambe**
- Arara**
- Pariri**
- Alənəpətəwewukan**
- Qafár af**
- Asa**
- Abau**

...
Sume, **5 057** lingvoj

Kiel Leksilo uzeblas iam?

Serĉiloj



PanImages

InterBildo: Translingva Bildserĉado

Trovu bildojn ĉe Guglo kaj Flikro en 100 lingvoj per aŭtomataj tradukoj de via serĉteksto.

Please send feedback to panimages@cs.washington.edu

Instrukcioj kaj sugestoj por la uzado.
Eksperta serĉilo

[Traduku](#)

[Montru bildojn](#)

Kiel Leksilo uzeblus iam?

Bonfaraj ludoj

F R E E

Rice

HOME SUBJECTS FAQ TOTALS OPTIONS PRESS CONTACT ABOUT

For each answer you get right, we donate 10 grains of rice through the UN World Food Program to help end hunger

Italian Change Subjects ▶

CORRECT! entrare = to enter

I'ufficio means:

- bag
- evening
- office
- museum

Level: 4 of 10 Best Level: – Change Level ▶ Re-Start ▶



You have now donated 30 grains of rice.

Kiel Leksilo uzeblus iam?

Amikiĝiloj

©YourNewLover.Com

The screenshot shows the homepage of YourNewLover.com. At the top, there is a logo of a heart containing a globe, followed by the Chinese slogan "让生活充满爱" (Let life be full of love). Below the logo, there are language links for French (Français), Russian (Русский), English (English), Italiano (Italiano), German (Deutsch), Spanish (Español), and Chinese (中文). On the left side, there are two main buttons: "注册" (Register) and "查找用户" (Find User). The "注册" button is highlighted with a red circle. Below it, there is a section with text in Chinese: "真正的多语言系统" (True multi-language system) and "让使用不同语言的人更为简单便捷交流的语言翻译系统." (A language translation system that makes communication easier between people who speak different languages.). There is also a link "详尽的..." (More detailed...). On the right side, the "查找用户" button is highlighted with a red circle. It contains search filters for交友目的 (交友目的: 任何的), 照片 (照片: 必须的), 语言 (language: 任何的), 年龄从 (Age from: 任何的), 年龄至 (Age to: 任何的), and a search input field "... 或指出用户名:" (Or enter username:). Below these filters is a "搜索" (Search) button. At the bottom of the page, there is a section titled "最近用户" (Recent users) featuring a thumbnail of a woman and user information: "linmengling, 42岁" (linmengling, 42 years old), "中国" (China), and "我想结识: 一个男人, 一个不错的人即可" (I want to meet: a man, a nice person).

©YourNewLover.Com

让生活充满爱

French Français Russian Русский English English Italiano Italiano Deutsch Deutsch Español Español 中文 中文

注册

查找用户

交友目的: 任何的 照片: 必须的 语言: 任何的
年龄从: 年龄至:
任何的 任何的

... 或指出用户名:

搜索

更多帮助

补充服务

登录

最近用户

linmengling, 42岁

中国

我想结识: 一个男人, 一个不错的人即可

Kiel Leksilo uzeblus iam?

Mesaĝiloj

 **Panlingual**
Mail Beta

Email in Any Language!

[Compose Message](#)

Inbox

Sent Mail

Drafts

Trash

jonathan | [PanMail](#) [PanImages](#) [Help](#) [Settings](#) [Sign Out](#)

Search Mail

[Delete](#) [Mark Unread](#)

Source Language:

Target Language:

To :

From : jonathan

Subject :

Message : No Translations...

[Delete](#) [Mark Unread](#)

Panlingual Mail is provided by the Turing Center

Kiel Leksilo uzeblus iam?

Demandiloj

48. Do you consume fast food?

- Never / don't know
- Once per week or less
- 2-3 times per week
- 4-7 times per week
- A lot / more than once daily

49. Aside from fast food, how often do you consume deep-fried foods?

- Never / don't know
- Once per week or less
- 2-3 times per week
- 4-7 times per week
- A lot / more than once daily

Helpu nin!

- Trovu (aŭ kreu) fontojn
- Eligu normajn faktojn el fontoj
- Kreu uzilojn de Leksilo

Kontaktu nin ĉe la kongreso aŭ poste ĉe:

<http://panlex.org>

